

“DIEGUITOS Y MAFALDAS” DE LA COMPRENSIÓN LECTORA A LA INTERPRETACIÓN DE IMPLÍCITOS CULTURALES

COSCARELLI, Adriana
adriana.coscarelli@gmail.com
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Universidad Nacional de La Plata

1. Marco teórico

El trabajo en las aulas con estudiantes universitarios pone en evidencia a veces que muchos lectores al intentar comprender un texto escrito en una lengua extranjera, aun demostrando una amplia competencia léxico-gramatical, no puedan acceder a su verdadero sentido. Resulta claro que ciertos textos plantean numerosas dificultades de comprensión e interpretación derivadas del campo cultural, de universos específicos de un país, de una época, de una generación. Es en este cruce entre lengua y cultura donde se instala la necesidad de operar como mediadores eficientes en nuestro rol de profesores de una lengua segunda o extranjera, para posibilitar la reconstrucción de ese sentido.

Sin duda, los “culturemas”, en tanto unidades semióticas que contienen ideas de carácter cultural, se alimentan de motivos diversos, tan heterogéneos y complejos que resulta difícil identificarlos dentro del texto, ya que constantemente invitan a salirse de él, a explorar el contexto, a hurgar en el vasto mundo de referencias que a su vez, en muchas ocasiones, remiten a otras referencias.

Intentaremos dar cuenta mediante una experiencia concreta de ciertas intervenciones didácticas planteadas en un seminario para alumnos no hispanohablantes, a partir de un texto de circulación social frecuente – la canción del español Joaquín Sabina, titulada “Dieguitos y Mafaldas”-; texto en el que se entrecruzan el barrio, el fútbol, el tango, el lunfardo, la historieta, la religión.

Se trata de una propuesta que se halla enmarcada en un proyecto de investigación del Departamento de Lenguas Modernas de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de La Plata, presentado recientemente para su acreditación: “Referencias culturales y mediación lingüística: problematización, análisis e intervención desde la didáctica de la lengua-cultura extranjera y la traductología”.

En principio, si bien al hablar de contenidos culturales, aparecen distintas nociones y clasificaciones como *referencias culturales*, *segmentos textuales marcados culturalmente*, *palabras culturales extranjeras*, *culturemas*, entre otras, hemos elegido esta última por considerarla más apropiada.

Debido a que se trata de una noción creada con un propósito explicativo-descriptivo para dar cuenta de ciertos fenómenos lingüístico-culturales que nos permiten entender cómo operan ciertos mecanismos del lenguaje y la cultura, comenzaremos por delimitar los alcances de este concepto. Siguiendo a Lucía Luque Nadal⁵

podríamos definir culturema como cualquier elemento simbólico específico cultural, simple o complejo, que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho, que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de guía, referencia, o modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad.

Tendremos en cuenta además los rasgos comunes propuestos por Molina Martínez⁶ :

a) Los culturemas nacen en el seno de una transferencia cultural entre dos culturas concretas: los elementos culturales no son propios de una cultura (la

⁵ Luque Nadal. Lucía. “Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?” http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf

⁶ Molina Martínez, Lucía (2006): *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I; pp. 78,79.

de origen) sino producto de un trasvase cultural y dentro del contexto o marco de dos culturas.

b) La actuación de un culturema como tal depende del contexto en el que éste aparezca.

Sin embargo, no todo lo que tiene algo de “cultural”, tal como advierte Luque Nadal, debe considerarse un culturema, de allí la importancia de aplicar ciertos criterios que la autora española propone para constatar que se trata de tal fenómeno:

1. Vitalidad, figuratividad y motivación: la idea nuclear que subyace a diferentes dichos o expresiones relacionadas con el culturema tiene que estar ‘viva’ para los hablantes, es decir, debe existir un conocimiento generalizado de algunas implicaciones simbólicas del mismo.

2. Productividad fraseológica del culturema, o sea, posibilidad de explotaciones. Esto se refiere tanto a la productividad fraseológica (número de frasemas existentes en la lengua en torno a un tema cultural) como a la productividad general (apariciones de un frasema en distintos ámbitos: chistes, títulos de películas, libros, canciones, anuncios, materiales de textos argumentativos, etc.).

3. Frecuencia de aparición en alusiones textuales, variaciones, explotaciones, chistes, canciones, etc.

4. Complejidad estructural y simbólica. Un culturema es una rutina o concatenación de causas y efectos que sirven como un programa de acción o una guía de interpretación de hechos y conductas. Es una palabra o expresión basada en una situación o historia conocida a la que se remite para interpretar o comentar otra situación real inmediata.

Por otra parte, trabajaremos con el concepto de competencia plurilingüe y pluricultural, ya que según el recorrido profesional, la historia familiar, la experiencia de viajes, las lecturas y las aficiones de cada uno, se producen cambios significativos en su biografía lingüística y cultural que alteran el

equilibrio de su plurilingüismo y complejizan su experiencia de la pluralidad de culturas.⁷

2. Objetivos

- Instalar la problemática de las referencias culturales en la didáctica de la lengua extranjera.
- Reflexionar acerca de la incidencia de los contenidos culturales en la comprensión y el análisis de textos.
- Analizar culturemas representativos nuestra lengua-cultura .
- Difundir una experiencia de *mediación lingüística* tendiente a favorecer el desarrollo de la *competencia pluricultural* de los estudiantes extranjeros.

3. Implementación de la experiencia

3.1. Destinatarios

La experiencia se llevó a cabo con alumnos universitarios extranjeros no hispanohablantes que cursan materias correspondientes a carreras de grado en diferentes facultades de nuestra universidad, dentro del marco de convenios de cooperación e intercambio internacional.

Cabe aclarar que a la variedad existente en cuanto a la lengua cultura materna de los estudiantes, se le suma la heterogeneidad en lo que se refiere al modo de adquisición del español como lengua extranjera, el tiempo de estudio y el nivel alcanzado –generalmente entre básico e intermedio- dado que la Universidad Nacional de La Plata no exige certificación oficial del mismo.

3.2. Metodología

Se han tenido en cuenta diversos aspectos relacionados con el concepto de “mediación lingüística” esbozados en el Marco Común de Referencia Europeo y

⁷ http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cap_06.htm

sus implicaciones didácticas, como así también algunas actividades propuestas por Francisco Cantero Serena y Clara de Arriba García⁸

3.3. Actividades

a) Audición de la canción y lectura silenciosa del texto (Ver letra en el anexo).

b) Relectura de la letra y subrayado de vocabulario desconocido.

c) Delimitación de diferentes grupos léxicos:

Grupo A: retazos, disimulos, baúles, siglos, clavos, *pollera*, balón.

Grupo B: “con la carne del alma de gallina”, “los muchachos de la doce”, “príncipes azules que se marchan antes de llegar”, “los clavos de mi cruz”

Grupo C: *junan*, *jermu*, mina, rajó, pibe; bostera, barra brava.

Grupo D: Dieguitos, Mafaldas, Bombonera, González Catán, Laguna, Boca, Palermo, Gran Rex.

d) Comentario intragrupal. Mediación en lengua oral, personal que implica relacionar, adaptar y, sobre todo, negociar la mutua comprensión de significados e intenciones. Entre las actividades o microhabilidades de esta mediación lingüística, hemos incluido: parafrasear, apostillar, intermediar. Se trata de una mediación intralingüística, ya que el ejercicio se realizó íntegramente en español.

e) Síntesis escrita a partir de lo comprendido. Mediación textual escrita. La explicación del texto genera otro texto en el que se recupera la historia de amor que subyace en la canción. De mediadores los alumnos se transforman, a su vez, en emisores de este nuevo texto. Como es necesario parafrasear, permite trabajar la "reexpresión": decir lo mismo que el texto original con otras palabras. Requiere entender el texto y desarrollar recursos lingüísticos adecuados.

Realizar una síntesis implica comprender el sentido global del texto, desverbalizarlo ("desapegarse" de la formulación lingüística original) y reexpresar de nuevo las ideas relevantes del mismo.

⁸ Cantero Serena, F. y de Arriba García, C. “Actividades de mediación lingüística para la clase de ELE” http://www.educacion.gob.es/dctm/redELE/Material-RedEle/Revista/2004_02/2004_redELE_2_05Cantero.pdf?documentId=0901e72b80e06a1f

f) Intervención docente. La principal actividad de la profesora como mediadora es detectar los conocimientos que traen los estudiantes y aportarles otros; apostillar, o sea, comentar, ampliar la información léxico-gramatical y cultural. Además realizar una mediación intralingüística: entre distintos códigos de la misma lengua (vesre, lunfardo).

4. Observaciones generales

Si bien es cierto que los poemas y las canciones tienen un nivel mayor de ambigüedad, polisemia y hermetismo, esta canción particularmente se torna difícil de ser interpretada incluso para hablantes nativos, especialistas en la enseñanza de la lengua como todos nosotros, por ejemplo, debido a la cantidad de implícitos que se relacionan con la historia que subyace en ella.

Podemos suponer que Paulita es quien inspira al cantante la letra, que hubo una relación amorosa entre ambos, que ella era hinchada de Boca, que vivía en González Catán, que en la cancha se ubicaba en la tribuna doce, que después abandona al cantante por alguien joven, quien le prohibirá ir a escucharlo al Gran Rex cuando dé algún recital.

Más o menos lo mismo llegaron a comprender los estudiantes de nuestro seminario. En este sentido, resultó altamente favorable el hecho de que todos ellos fueran de una cultura cercana a la argentina por ser brasileños, interesados por el fútbol y que dentro del grupo hubiera alumnos que habían ido incluso a la Bombonera; de allí que no fuera necesario aclarar algunos conceptos como éste, boquera, gallina, barra brava, Palermo o Dieguitos y Mafaldas.

Sin embargo, existen en la letra de la canción muchísimas cosas que no podemos entender, más allá de ser rioplatenses o no, una especie de código inaccesible que nada tiene que ver ni con el léxico, ni con los contenidos culturales; información a la que sólo podríamos acceder conociendo el trasfondo de la historia. Efectivamente, en una entrevista a Paula Seminara,⁹

⁹ "Paula, un amor que se hizo canción". Cuando la historia de Paula y Sabina era presente y no una canción. <http://www.jsabina.net/rev22.html>

podemos enterarnos de que veinte años se refieren a la edad que ella tenía cuando fue novia de Sabina, que la relación duró más de un año y concluyó cuando Boca salió campeón, "Veinte tangos de Manzi en los baúles, porque su abuelo fue bandoneonista y compositor de tango (Titi Rossi, el creador de "Azúcar, pimienta y sal") , "veinte siglos sin cartas de papá" porque sus padres eran separados y ella estuvo muchísimo tiempo sin hablarle a su padre. Como ella no tenía trabajo, pintaba unos animalitos en remeras, pero lo curioso aquí es que Sabina explota con mucha habilidad dos culturemas propios de nuestro país: Diego Maradona y Mafalda. El pibe se refiere a Ariel, un joven que ella conoció en la popular, en la cancha de Boca. El colectivo al que se alude es el 86, que va por la calle Laguna.

Dada la brevedad de esta exposición, sólo nos centraremos en tres culturemas: uno que no pertenece a un solo país sino a varios o más bien a una "zona cultural" que comparte ciertas tradiciones con respecto a un arquetipo presente en el imaginario de las mujeres: el "príncipe azul" y otros de origen argentino: Dieguitos y Mafaldas.

Con respecto a "príncipe azul", llamó la atención que los estudiantes no pudieran interpretarlo dado que en Brasil para referirse al hombre ideal se usa otra frase cuya traducción al español sería "un príncipe en caballo blanco".

En relación con los otros dos, los personajes les resultaban conocidos a todos los alumnos. Sin embargo, fue necesario profundizar en ambos, dado que constituyen sólidos referentes culturales argentinos de una amplia implicancia, que han trascendido nuestra frontera, convirtiéndose en portadores, a su vez, de múltiples referencias culturales.

En el caso concreto de "Mafalda" de Quino, los alumnos pudieron comprender mediante la mediación docente que se trata mucho más que de un personaje de historieta. Mafalda como representante de la popular argentina, permite acercar a nuestros alumnos a contenidos culturales relacionados con una época de nuestro país y su inserción en el mundo, por un lado; y al carácter universal que adquieren ciertos rasgos psicológicos de sus personajes, por otro.

Como ya hemos subrayado en un trabajo anterior, en lo que se refiere a lo ideológico, cabe recordar que el surgimiento de Mafalda se produce en medio de una política internacional muy convulsionada: es la época de la Guerra Fría, la guerra de Vietnam, el temor generalizado al uso de armas nucleares, las manifestaciones populares de la izquierda, el avance progresivo de las dictaduras militares en Latinoamérica. De allí el pronunciamiento de Mafalda a favor de la paz, la democracia, los derechos humanos; o más tarde el amor por la revolución social y las reivindicaciones del personaje Libertad (1970). También, como contrapartida a nivel social, la discriminación hacia los pobres por parte de Susanita, su adhesión a los ideales de una vida burguesa, con una familia bien constituida, el casamiento y los hijos, su aversión al divorcio; en lo económico, la preocupación de Manolito por el progreso basado en el dinero; los avances científico-tecnológicos y los viajes a la Luna en el ámbito del mundo imaginario y de los juegos de Felipe o Mafalda. Realidad que ingresa siempre a través de medios representativos de la cultura de esa época, como lo fueron la radio y luego la televisión.

Por otro lado, en relación con otros datos de época de las décadas del 60 y del 70, surgen el Citroen 2CV (auto típico de la clase media, del papá de Mafalda), la referencia a Los Beatles, Brigitte Bardot (amor imposible de Guille), James Bond (motivo de odio de Mafalda), Rockefeller (modelo económico de Manolito) o el “Llanero solitario” (serie predilecta de Felipe), por citar algunos de ellos.

En cuanto a Diego Maradona, fue necesario admitir que su trascendencia ha ampliado el valor simbólico de mero héroe futbolístico argentino hacia ámbitos más vastos y complejos, en relación también con la cultura popular, pues tal como afirman Pizarro y Benavente “más allá de la figura del héroe deportivo, creemos que se ha convertido en uno de estos “operadores” que recrean activamente el sentido de lo “villero”, lo argentino, lo conosureño y lo latinoamericano hoy”.¹⁰

¹⁰ Pizarro Ana y Benavente, Carolina. El Diego y el dribbling simbólico en el cono sur
http://www.iai.spk-berlin.de/fileadmin/dokumentenbibliothek/Iberoamericana/2007/Nr_27/27_Pizarro_Benavente.pdf

Su infancia pobre en Villa Fiorito aparece como el relato de la lucha y la superación; a su auge le sigue la caída en las drogas, su recuperación, y una suerte de muertes y resurrecciones; también hay que recordar la ruptura constante de los códigos desde “la mano de Dios” en aquel famoso gol contra Inglaterra –nuevo culturema que dará origen, a su vez, a otra canción dedicada a esta figura, popularizada por el cantante cordobés Rodrigo-.

Lo dicho hasta aquí nos permite comprobar que ambos personajes constituyen referentes muy vivos de nuestra cultura.

5. Conclusiones

Todo texto debe ser abordado a nivel léxico gramatical en varios cortes o “capas” que trascienden de lo meramente lingüístico hacia lo ideológico cultural.

Si bien resulta esclarecedor el aporte de cada estudiante de una lengua cultura extranjera a partir de su conocimiento intuitivo o “superficial” de algunos contenidos culturales de la lengua y cultura meta, la mediación lingüística del docente y de los hablantes nativos es imprescindible.

Estas intervenciones garantizan, de algún modo, la reconstrucción del sentido profundo de ciertos textos en los que existe un porcentaje alto de implícitos culturales.

Acceder a ese nuevo código donde prima lo cultural ideológico, posibilita una mejor inserción del estudiante en su medio de aprendizaje, teniendo en cuenta que en este caso se trata de un aprendizaje endolingüe. Efectivamente, apropiarse progresivamente no sólo de la nueva lengua sino también de la

cultura que a través de ese idioma se vehiculiza brinda mayor seguridad al alumno.

6. Bibliografía

Cantero Serena, F. y de Arriba García, C. “Actividades de mediación lingüística para la clase de ELE” [http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004_02/2004_redELE_2_05Cantero.pdf?](http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004_02/2004_redELE_2_05Cantero.pdf?documentId=0901e72b80e06a1f)

documentId=0901e72b80e06a1f

Luque Nadal. Lucía. “Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?” http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf

Marco Común de Referencia Europeo http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cap_06.htm

Molina Martínez, Lucía (2006): *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I.

“Paula, un amor que se hizo canción”. Cuando la historia de Paula y Sabina era presente y no una canción. <http://www.jsabina.net/rev22.html>

Pizarro Ana y Benavente, Carolina. El Diego y el dribbling simbólico en el cono sur

http://www.iai.spk-erlin.de/fileadmin/dokumentenbibliothek/lberoamericana/2007/Nr_27/27_Pizarro_Benavente.pdf

ANEXO

<p>DIEGUITOS Y MAFALDAS</p> <p>Joaquín</p> <p>Sabina</p> <p>Veinte años cosidos a retazos</p>	<p>De González Catán a Tirso de Molina, qué trajín, de España a la Argentina, qué meneo, qué vaivén, qué ajeteo</p>
--	---

<p>de urgencias, disimulos y rutinas, veinte años cumplidos, en mis brazos, con la carne del alma de gallina. Veinte años de príncipes azules que se marchaban antes de llegar, veinte tangos de Manzi en los baúles, veinte siglos sin cartas de papá. De González Catán, en colectivo, a la cancha de Boca, por Laguna, va soñando -hoy ganamos el partido- la niña de los ojos de la luna. Los muchachos de la doce más violentos, cuando la junan, en la Bombonera, le piden, a la virgen de los vientos, que le levante, a Paula, la pollera. Veinte años de mitos mal curados dibujando Dieguitos y Mafaldas, Veinte vidas hubiera yo tardado en contar los lunares de su espalda. Le debo una canción y algunos besos que valen más que el oro del Perú. Sus huesos son sobrinos de mis huesos, sus lágrimas, los clavos de mi cruz. De González Catán, en colectivo, a la cancha de Boca, por Laguna, va soñando -hoy ganamos el partido- la jermu que me engaña con la luna.</p>	<p>qué mareo, qué ruina. ¿Y por culpa de quién? Del amor de una mina, ¿y total para qué? Si, al final, se rajó con un pibe, que le prohíbe a mi ex ir a verme al Gran Rex, cuando estoy de visita, no sea que Paulita se ponga a llorar, al oír su milonga, no sea que a Paulita le dé por bailar, al compás de la conga y vuelva enfermita a González Catán y no se reponga y se ponga más loca de lo habitual. Bendita pollera, menuda bandera para una canción ¡y qué delantera! Aquel año Boca salió campeón, de la bombonera, Ninguna bostera se puede quejar aunque le sobre razón, si pinta rameritas con el corazón y con las caderas. Le toca a Palermo tocar el balón, la doce se altera, Le toca al gallego tocar este son... Para una bostera el año que boca salió campeón, en la bombonera.</p>
---	---

<p>Alguna vez harán un monumento los de la barra brava a mi bostera, y, una ermita, a la virgen de los vientos, que, le levanta, a Paula la pollera.</p>	
--	--